

(जनवरी-जून 2021 से लागू)

**एम०ए०, हिन्दी साहित्य, तृतीय सेमेस्टर**  
**MHL-E418**  
**अनुवाद विज्ञान**

पूर्णांक 100  
क्रेडिट - 6

सत्रांत परीक्षा 70 अंक  
सतत आन्तरिक मूल्यांकन 30 अंक

**निर्धारित पाठ्यक्रम**

- इकाई - 1 अनुवाद : परिभाषा, क्षेत्र और सीमाएँ।  
अनुवाद का स्वरूप : अनुवाद कला, विज्ञान अथवा शिल्प।  
अनुवाद की इकाई : शब्द, पदबंध, वाक्य, पाठ।  
अनुवाद की प्रक्रिया और प्रविधि : विश्लेषण, अंतरण, पुनर्गठन।
- इकाई - 2 अनुवाद - प्रक्रिया के विभिन्न चरण, स्रोतभाषा के पाठ का विश्लेषण एवं उसके अर्थग्रहण की प्रक्रिया, स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की तुलना तथा अर्थांतरण की प्रक्रिया। अनूदित पाठ का पुनर्गठन और अर्थ-संप्रेषण की प्रक्रिया। अनुवाद-प्रक्रिया की प्रकृति।  
अनुवाद तथा समतुल्यता का सिद्धान्त।
- इकाई - 3 अनुवाद के क्षेत्र एवं प्रकार -  
कार्यालयी, वैज्ञानिक एवं तकनीकी, साहित्यिक, मानविकी, संचारमाध्यम, विज्ञापन आदि।  
अनुवाद की समस्याएँ : सृजनात्मक अथवा साहित्यिक अनुवाद की समस्याएँ, कार्यालयी अनुवाद की समस्याएँ, वैज्ञानिक एवं तकनीकी साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ, विधि-साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ, कोश एवं पारिभाषिक शब्दार्थ के निर्माण की समस्याएँ, मीडिया क्षेत्र के अनुवाद की समस्याएँ, विज्ञापन के अनुवाद की समस्याएँ।  
अनुवाद के उपकरण : कोश, पारिभाषिक शब्दावली, थिसारस, कम्प्यूटर आदि।  
अनुवाद : पुनरीक्षण, संपादन, मूल्यांकन।  
मशीनी अनुवाद।
- इकाई - 4 अनुवाद की सार्थकता, प्रासंगिकता एवं व्यावसायिक परिदृश्य।  
अनुवादक के गुण।  
पाठ की अवधारणा और प्रकृति-  
पाठ -शब्द प्रति शब्द  
शाब्दिक अनुवाद  
भावानुवाद  
छायानुवाद  
पूर्ण और आंशिक अनुवाद  
आशु अनुवाद
- इकाई - 5 व्यावहारिक अनुवाद (प्रश्न पत्र में दिए गए अंग्रेजी अवतरण का हिन्दी में अनुवाद तथा हिन्दी अवतरण का अंग्रेजी में अनुवाद)

**संदर्भ ग्रन्थ-**

1. अनुवाद विज्ञान की भूमिका - कृष्ण कुमार गोस्वामी
2. अनुवाद : सिद्धान्त और प्रयोग - जी० गोपीनाथन
3. अनुवाद विज्ञान - भोलानाथ तिवारी
4. अनुवाद : सिद्धान्त और प्रविधि - भोलानाथ तिवारी
5. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ - भोलानाथ तिवारी